

## LA INVERSION O "MUNDO AL REVES", UN RECURSO FRECUENTE EN PLAUTO

*Dolores Granados de Arenu  
Laura López de Vega*

### Introducción

"El hombre es el único animal capaz de advertir las miserias de la vida, pero también es el único que tiene el privilegio de poder reírse de ellas"<sup>1</sup>. Esta nos parece una verdad universal, que tiene vigencia en todos los tiempos. Los hombres, desde siempre, se han reído de las mismas cosas y los autores cómicos han sabido apelar, desde siempre, a recursos y procedimientos seguros para suscitar la risa. Hay situaciones y escenas que se han plasmado como verdaderas categorías o modelos de comicidad. En el fondo de estas situaciones hay, básicamente, tres procedimientos/

---

1 Edward A. WRIGHT. Para comprender el Teatro actual. México, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1962. p. 60.

que Bergson<sup>2</sup> llama repetición, inversión e interferencia de series y Plessner<sup>3</sup>, repetibilidad, convertibilidad y ambivalencia. Son procedimientos usados desde antiguo hasta la actualidad, explotados por la comedia, la farsa, el vaudeville e incluso por el cine y la televisión porque son simples y comprometen lo más ingenuo del hombre.

Plauto, que ha buscado, quizás como ningún otro autor, divertir a su público, que ha apelado con extraordinaria capacidad a todos los recursos bufonescos de situaciones y vocabulario para hacer reír, ha usado obviamente, estos tres procedimientos.

En el presente trabajo intentamos ocuparnos del procedimiento de inversión o "mundo al revés" porque nos parece que, a través del rastreo de la producción plautina, que no aspira a ser exhaustivo, encontramos un rico repertorio de situaciones que se encuadran dentro de este recurso cómico.

Bergson habla así acerca de la inversión: "Imaginad ciertos personajes colocados en ciertas situaciones y sólo con hacer que esta situación se repita y que los papeles queden invertidos, tendréis una escena cómica..." "Pero tampoco es necesario que dos escenas simétricas pasen a nuestra vista. Bastará que el autor nos muestre una de ellas, con tal de que esté seguro de que pensamos en la otra. Por eso causa risa el procesado que predica moral a los jueces, el niño que pretende dar una lección a sus padres, todo aquello, en suma, que puede comprenderse bajo el título del "mundo al revés"...!" "La literatura moderna nos presenta otras muchas variaciones sobre el tema del ladrón robado. En el fondo, siempre hay una recíproca inversión de papeles, una situación que se vuelve contra el mismo que la preparó"<sup>4</sup>.

---

2 Henri BERGSON. La risa. Buenos Aires, Losada, 1943. p. 71

3 H. PLESSNER. La risa y el llanto. Madrid, Revista de Occidente, 1960. p. 134.

4 H. BERGSON. Op. cit. p. 75.

Carmen Codoñer<sup>5</sup> afirma que "La comicidad en la caracterización de los personajes estriba en buena medida en la contradicción que se manifiesta entre la actitud ocasional y la conducta habitual de los mismos, este desajuste puede estar subrayado, además, por el contraste entre las actitudes de dos o más personajes como es el hecho de que una meretriz tome a veces el aire de mentora de una moral severa, más propia de un senex...".

Se habla, pues, de 'inversión', de 'contradicción', de 'desajuste', de 'contraste'. La risa se suscita entonces por la paradoja que encierran ciertas situaciones, por presentar la realidad 'patas arriba', por sacar a los personajes de su lugar o categoría habituales y colocarlos donde no les corresponde. Lo cómico por inversión aparece únicamente en relación a una regla a la que se opone negativamente.

Por ejemplo, si una persona adulta golpea a un niño de corta edad, la escena nos provoca dolor; pero si ese niño de corta edad devuelve el golpe al adulto y lo hace caer, la pena se transforma en risa: es ya una escena cómica. Las películas de Chaplin son fértiles en situaciones como ésta.

El Prof. G. Servat<sup>6</sup> "ve entre la realidad social y la representación cómica relaciones no de reflejo sino de inversión. Describe él la acción cómica como una acción de Saturnales, en que se invierten las relaciones de fuerza legítimas, en que los débiles -esclavos, hijos, cortesanos- triunfan sobre los fuertes -padres, soldados, proxenetas".

En el ambiente de la comedia plautina, estarían en esta situación de inversión los esclavos en papel de amos, verdaderos reyes de la comedia; los embaucadores que

---

5 Carmen CODOÑER. El comentario de textos griegos y latinos. Madrid, Cátedra, 1979. p. 98.

6 G. SERVAT. "Theâtre et société au second siècle avant J. C.". En Actes du IXe Congrès Budé, tome I, Rome, 1973, pp. 394-403. Citado por Florence Dupont, "Significación teatral del doble en el Anfitrión de Plauto", R.E.L., LIV, 1976. pp. 129-141.

resultan embaucados: los ancianos que, olvidando sus años, se meten en lances amorosos en competencia con los jóvenes; las mujeres de vida liviana que hablan como señoras honestas; los hijos que se presentan como más sensatos que sus padres; los rufianes que aparecen en actitudes paternalistas con sus pupilas; los personajes que ocasionalmente se expresan en un lenguaje que no está de acuerdo con su posición social.

A través de las comedias de Plauto procederemos a realizar un rastreo que nos ilustre sobre estos distintos casos de "mundo al revés".

### *Esclavos en papel de amos*

El comportamiento del esclavo como el que maneja la acción, como el que supera a su amo en inteligencia, en fertilidad de imaginación y sobre todo de ardid, como el que se burla de los rufianes y soldados, es evidentemente el recurso más logrado de inversión y debía causar risa, precisamente porque las cualidades que manifiesta el personaje no son las propias de un esclavo. El público sabe que ese *servus* no actúa como tal, pero se pone de su parte, espera que triunfe y estalla de risa viéndolo en escena. El espectador está involucrado en el ambiente festivo de los Juegos y sabe que el poder de ese esclavo terminará con la representación.

La vida que llevaban los *servi* en la realidad era muy distinta de la de los que están 'haciendo la comedia' y las alusiones frecuentísimas a los castigos que soportaban así lo evidencian.

Por supuesto que la crítica social intencionada es ajena a la obra de Plauto, simplemente "el *servus* resulta ser el personaje que mejor se presta al desarrollo de la acción cómica y de los deseos del autor: esa es la razón de que se le haya concedido un papel predominante en las comedias. Es curioso notar la frecuencia con que se interpreta como injusta o irracional su situación en la sociedad; sin embargo Plauto no se preocupa del hecho en sí (cosa por otra parte en modo alguno extraña en una sociedad

esclavista por naturaleza): prueba de ello es la despreocupación con que en general soporta el esclavo plautino su desventurada situación"<sup>7</sup>.

La frecuencia con que Plauto pone el nombre del esclavo a sus comedias pone en evidencia el papel preponderante que le otorgaba: *Pseudolus*, *Epidicus*, *Stichus*, *Curculio*, *Truculentus*. Otros, aunque no dan nombre a la obra, son acabados ejemplos de esclavos que dominan la acción: Leónidas y Líbano de *Asinaria*, Palestrión de *Miles gloriosus*, Tóxilo de *Persa*, Crísalo de *Bacchides*, Estásimo de *Trinummus*, Tranio de *Mostellaria*, etc.

Dice E. Fraenkel<sup>8</sup> que Plauto, al poner en primer plano al esclavo "ha alterado la acción originaria y la armonía de las partes".

Ya en Menandro el esclavo astuto tenía una parte importante en la acción: "Generalmente aparecen al servicio del hijo de la casa o del tipo del *miles*; son fundamentales para tomar iniciativas que mueven el enredo, inventan tretas, crean situaciones, suelen ser zafios y acaban recibiendo la regañina o castigo de amos o de amigos de los amos"<sup>9</sup>.

En *Amores*, l. 15, Ovidio hace alusión a esta condición de los esclavos en la Comedia Nueva de Menandro:

vv. 17-18

*Dum fallax servus, durus pater, improba lena  
vivent, et meretrix blanda Menandros erit.*

---

7 Andrés POCIÑA PÉREZ. "Recursos dramáticos en la comedia popular latina". En Cuadernos de Filología Clásica, VIII, Univ. Complutense de Madrid, Fac. de Fil. y Letras, 1975, p. 270.

8 E. FRAENKEL. Elementi plautini in Plauto. Firenze, Italia Editrice, 1960. Cap. VIII: "Il predominio della parte dello schiavo". p. 233.

9 Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA. Introducción a las Comedias de Menandro. Madrid, Gredos, 1986. p. 20.

"Mientras haya un esclavo astuto, un padre severo, una  
lena  
de malas costumbres y una cortesana cariñosa existirá  
Menandro".

Pero en Plauto la parte del esclavo es más relevante. Sus maquinaciones son frecuentemente presentadas como empresas militares o sus acciones comparadas con las de héroes míticos o históricos. Un solo ejemplo basta para probarlo.

En *Bacchides*. Crísalo, cuyo nombre simbólico expresa bien su función de 'hacedor de oro', considera que él va a intentar otra Iliada:

v. 987

*CHRYS. Nunc superum limen scinditur, nunc odest  
exitium Ilio...*

CRIS. "Ahora se abre la puerta; ahora está cercana  
la ruina de Ilión".

v. 1053

*Fit vasta Troia, scidunt proceres Pergamum.*

"Troya es saqueada, los héroes destruyen Pérgamo".

vv. 1070-1071

*Salute nostra atque urbe capta per dolum  
domum reduco integrum omnem exercitum.*

"Estando yo ileso y habiendo sido tomada la ciudad  
por una  
estratagema, hago volver a casa a todo el ejército sano  
y salvo".

Según Marouzeau<sup>10</sup>, el lenguaje usado por Crísalo

---

10 Jules MAROUZEAU. Introduction au latin. Paris, Les Belles Lettres, 1948. p. 165.

en los versos en que compara sus embrollos con grandes acciones bélicas, no es el de un esclavo: "Ce n'est là ni le langage d'un esclave, ni le style de l'auteur, ni la manière de la comédie: c'est le ton d'un héraut d'armes que s'avance en public pour lancer sa proclamation".

En *Captivi*, Tíndaro, el esclavo cautivo junto a su amo Filócrates, le propone a éste cambiar de roles. El viejo que los ha comprado, Hegión, va a mandar a uno de los dos, al que es esclavo, a la Élide para que consiga el canje con un hijo suyo que ha sido tomado allí como esclavo. Si Tíndaro y Filócrates cambian sus roles, quien volverá a la Élide será Filócrates, el verdadero amo. Lo que llama la atención es que no solamente el engaño ha sido urdido por Tíndaro, sino que hay una aceptación total del amo Filócrates para ponerse en manos de su esclavo. Tíndaro sabe el valor de su acción y lo que él mismo arriesga:

vv. 229-230

*TYN. Nam tu nunc vides pro tuo caro capite  
Curum offerre (me) meum caput vilitati.*

TIN. "Tú ves, pues, que por tu querida cabeza yo ofrezco  
ahora mi cabeza querida a bajo precio".

Mas adelante Tíndaro dirá que su vida ha sido ofrecida en prenda, mientras el otro viaja a la Élide:

vv. 432-433

*TYN. Sed, te quæso, cogitato hinc (te) mea fide mitti  
domum  
Te aestumatum, et meam esse vitam hic pro te  
positam pignori,*

TIN. "Pero, por favor, piensa que tú, apreciado, eres enviado de aquí a tu casa con mi garantía y que mi vida ha sido puesta aquí en prenda por ti".

Lo destacable de esta obra es que el esclavo se sacrifica por su amo y no hay en él la burla, la ironía y la jactancia

que caracteriza a otros esclavos plautinos. De ninguna manera, la nobleza de Tíndaro, que toma el lugar de su amo para salvarlo, suscitaría la risa; más bien conmovería al público.

Totalmente distinto es *Pseudolus*, tal vez el exponente máximo del esclavo audaz, astuto y jactancioso artífice de engaños. Su amo viejo, Simón, lo caracteriza con la apostura de un rey y con la sabiduría de Sócrates:

v. 458

*SI. Statum vide hominis, Callipho, quam basilicum!*

SI. "Observa la apostura del hombre, Califón,  
¡qué propia de un rey!"

vv. 464-465

*SI. Conficiet iam te hic verbis, ut tu censeas  
non Pseudolum, sed Socratem tecum loqui.*

SI. "Este ya te empaquetará con palabras, de manera que tú creas que no Pséudolo sino Sócrates habla contigo".

El esclavo se jacta con cinismo y total ausencia de escrúpulos de su habilidad para el engaño. Dirigiéndose a su amo joven, Calidoro, dice:

vv. 704-706

*PS. Quaero quoi ter trina triplicia tribus modis tria  
gaudia  
Artibus tribus ter demeritis dem laetities de tribus  
Fraude partas, per malitiam, per dolum et  
fallaciam;*

PS. "Busco a quién dar por tres veces tres alegrías triplicadas de tres maneras, por tres veces alegrías merecidas por tres ardides, nacidas fraudulentamente de tres cosas, por la malicia, por el engaño y por la astucia".

No podemos dejar de destacar el efecto cómico que surge de la repetición de *ter*, *tribus* y por la marcada aliteración de la dental *t* y sobre todo de la sílaba *tri*, que convierte estos versos en un verdadero trabalenguas que nos recuerda al conocido: "En tres platos de trigo tres tigres comen trigo".

*Stichus*, otro esclavo que da nombre a la comedia, se dirige a los espectadores jactándose de su forma de vida, que no es precisamente la de un *servus*:

vv. 446-448

STI. *Atque id ne vos miremini, homines servolos  
Poture, amure, atque ad cenam condicere,  
Licet haec Athenis nobis...*

STI. "Y vosotros no os admiréis de esto, de que unos pobres esclavos beban, tengan amantes y se reúnan a comer, esto nos está permitido en Atenas..."

En *Poenulus* la situación de "mundo al revés" se da, en cierto momento, en el hecho de que el amo Agorástocles, para conseguir la ayuda del astuto siervo Milfión, le dice que va a permitirle que lo azote:

vv. 142-146

MIL. ....*sine te verberem,  
item ut tu mihi fecisti, ob nullam noxiam:  
post id locorum tu mihi amunti ignoscito.*

AG. *Si tibi lubido est auto voluptati, sino:  
suspende, vinci, verbera; auctor sum, sino.*

MIL. "Permíteme que te azote como tú lo has hecho  
sin haberte yo causado ningún daño : después de  
perdóname a mí, que te quiero".  
conmigo  
esto

AG. "Si es tu capricho o tu placer, te lo permito:  
cuélgame, encadéname y dame azotes; te autorizo,  
te permito".

Más adelante, comprobamos que es el amor el que esclaviza al amo:

vv. 447-448

AG. .... *Amor iubet  
me oboedientem esse servo liberum.*

AG. "El amor ordena que yo, un hombre libre, sea obediente a un esclavo".

En *Amphitruo* encontramos una particular escena de inversión cuando Mercurio con la apariencia de Sosia, desde el tejado de la casa se burla de Anfitrión, en realidad su pseudoamo. La inversión está acentuada gráficamente por el lugar que cada uno ocupa en la escena: el esclavo arriba y el amo abajo:

vv. 1024-1028

AMPH. *Sosia!*

MER. *Ita, sum Sosia, nisi me esse oblitum existimas,  
quid nunc vis?*

AMPH. *Sceleste, ut etiam quid velim, id tu me rogas?*

MER. *Ita, rogo. Paene effregisti, fatue, foribus  
cardines.  
un foris censebas nobis publicitus praeherier?*

ANF. "¡Sosia!"

MER. "Sí, soy Sosia, a menos que creas que yo me he  
olvidado.

¿Qué quieres ahora?"

ANF. "Canalla, pero ¿incluso qué quiero, eso me preguntas?"

MER. "Así, te lo pregunto. Casi has hecho saltar los goznes de la puerta, estúpido o ¿creías que las puertas no son provistas a costa del estado? ¿qué miras, atontado? ¿qué quieres ahora?"

Notemos los vocativos descalificadores con que el supuesto esclavo se dirige a su patrón: *fatue, stolide*.

*Epidicus*, otro esclavo que aparece como protagonista, piensa que no hay en Atenas hombre más digno que él:

v. 26

EP. *Quem dices digniorem esse hominem  
hodie Athenis alterum?*

EP. "¿Qué otro hombre dirás que hay hoy en Atenas más digno (que yo)?"

Este astuto Epídico no vacila en declarar burlescamente que va a exprimir a los viejos, que son dos respetables senadores:

vv.188-189

EP. *Iam ego me conuertam in hirudinem utque eorum  
exsugebo sanguinem  
Senati qui columen cluent*

EP. "Ahora yo me convertiré en sanguijuela y les chuparé la sangre a ellos que pasan por ser columna del senado".

En *Asinaria* se da una inversión notoria entre los esclavos Leónidas y Líbano y su amo Argiripo. Cuando aquéllos le han conseguido las veinte minas que el joven necesita para dar solución a sus problemas amorosos, le piden, a cambio del dinero, ser ascendidos a un *status* superior:

vv. 651-653

LEON. *Sed tibi si viginti minae argenti proferentur quo  
nos vocabis nomine?*

ARG. *Libertos*

LEON. *Non patronos?*

ARG. *Id potius.*

LEON. "Pero si se te entregan las veinte minas de plata, ¿con qué nombre nos llamarás?"

ARG. "Libertos"

LEON. "¿No amos?"

ARG. "Eso mejor".

La inversión llega a su punto culminante cuando Líbano le exige al amo honores y ofrendas propias de un dios:

vv. 712-713

ARG. *Datisne argentum?*

LIB. *Si quidem mihi statuam et aram statuis  
atque ut deo mi hic immolus bovem, nam ego  
tibi Salus sum.*

ARG. "¿Me dais el dinero?"

LIB. "Ciertamente, si me levantas una estatua y un altar y como a un dios sacrificas aquí en mi honor un buey, pues yo soy para ti la diosa Salud".

Estos casos de inversión en que los esclavos toman el papel de amos, quizás deban considerarse en relación con las Saturnales, fiestas consagradas a Saturno, que se celebraban todos los años a partir del diecisiete de diciembre. Durante estas festividades se realizaban toda clase de diversiones, porque significaban simbólicamente una vuelta a la edad de oro. Se daban libertades extraordinarias a los esclavos, que eran atendidos y servidos en los banquetes por sus amos en recordación de que bajo el reinado de Saturno no había diferencias de rango social.

### *El embaucador embaucado*

El personaje que maquina un engaño y que a la postre resulta víctima de su propia maquinación, lo que Bergson llama "embaucador embaucado" o "ladrón robado", constituye un típico ejemplo de inversión y quizás uno de los más cómicos porque siempre aparece chasqueado un bribón.

En *Casina*, el viejo Lisídamo, enloquecido de amor por la joven esclava de su mujer, intenta casarla con su granjero Olimpión, pero reservándose derechos amorosos sobre ella. Cleóstrata, esposa del anciano, está decidida a desbaratar el plan, en parte para favorecer a su hijo, también enamorado de Cásina, en parte para dar un escarmiento al *senex*. En complicidad con su vecina Mirrina y las criadas, sustituye la noche de la boda a la novia por el esclavo Calino a quien disfrazan de mujer. Olimpión primero y luego el viejo Lisídamo caen en las redes de su propia trampa y salen de esta experiencia abochornados y con plena conciencia del ridículo en que han caído.

vv. 875-877

OLY. *Neque quo fugiam, neque ubi lateam, neque hoc  
dedecus quomodo celem  
Scio; tantum erus atque ego flagitio superuimus  
nuptiis nostris!  
Ita, nunc pudeo, atque ita nunc paueo, atque ita  
in ridiculo sumus ambo.*

OLI. "No sé a dónde huir, ni dónde esconderme ni de qué modo ocultar este deshonor; ¡mi amo y yo hemos arrastrado una vergüenza muy grande en el día de mi boda por nuestra ignominia! Así ahora me avergüenzo y así ahora siento miedo y así uno y otro somos objeto de burla".

Lisídamo, por su parte, se expresa de manera muy semejante:

vv. 937-941

LY. *Maxumo ego urdeo flagitio  
Nec quid agam meis rebus scio,  
Nec meam ut uxorem aspiciam  
contra oculis; ita disperii  
(Om)nia palam sunt probra.*

vv. 957-958



*Me sibi epistulas dedisse dicit. Ludam hominem  
probe.*

CAR. "Lo tengo desenmascarado. Dice que yo le dado las cartas. Me burlaré lindamente del tipo".

Y más adelante agrega:

v. 900

*CHAR. Mihi quique edepol, quom' hic, nugatur, contra  
nugari lubet.*

CAR. "For' Pólux, a mí también, cuando éste me hace el cuento, me gusta devolverle el engaño".

Por fin, Cármides manifiesta abiertamente que quiere burlar al burlador:

vv. 958-960

*CHAR. Enim vero ego nunc sycophantae huic  
sycophanturi volo,  
si hunc possum illo mille nummum Philippum  
circumducere  
quod sibi me dedisse dixit...*

CAR. "En efecto yo ahora quiero hacerle el cuento a este cuentero por si puedo sacarle ese millar de monedas filipeas que dijo que yo le había entregado..."

Cuando Cármides lo conmina a entregarle el dinero que dice haber recibido de él, el impostor responde:

v. 972

*SY. Abi, sis, nugator, nugari nugatori postulas.*

SI. "Vete, por favor, embaucador, pretendes embaucar a un embaucador".

Nótese el paralelismo entre la expresión *nugari nugatori postulas* y la del verso 958 *nunc sycophantae huic sycophantari volo*, que la figura etimológica resalta.

El que venía a hacer el cuento del tío ha caído en las redes que él mismo, o quien lo mandaba, había tendido. La acción se ha vuelto contra quien la preparó. El público festejaría, a carcajadas seguramente, la desventura de este pillo frustrado.

Dice Bergson que "de la escena del ladrón robado irradia sobre una multitud de otras escenas lo cómico que en sí misma contiene y concluye por hacer cómica toda mal andanza que un individuo se busca por su culpa"<sup>11</sup>.

En estas escenas se encuadraría el desenlace de *Miles gloriosus*. Pirgopolinices, el soldado que fanfarronea con sus hazañas militares y que se vanagloria de ser irresistible frente a las mujeres, termina engañado, apaleado y casi castrado. El público se reiría de este fanfarrón que al final reconoce sus propias faltas y acepta resignado el castigo a que se ha hecho acreedor:

vv. 1433-1437

PYR. .... *Vae misero mihi*  
*Verba mihi data esse video. Scelus viri*  
*Palaestrio,*  
*Is me in hanc inlexit fraudem. Iure factum*  
*iudico.*  
*Si sic aliis moechis fiat, minus hic moechorum*  
*siet;*  
*Magis metuant, minus has res studeant...*

PIR. "¡Desgraciado de mí! Veo que me han burlado. Palestrión, maldición de hombre; él me hace caer en esta trampa. Considero que se hizo con justicia. Si así se hiciera con los demás seductores, menos seductores habría aquí,

---

11 H. BERGSON. *Op. cit.* p. 76.



*sensim mittam lineam.*  
*Dissimulabo me horum quicquam scire.*

TEOP. "Tengo que pescarlo con sagacidad y picardía, en cuanto llegue aquí. No le mostraré enseguida el anzuelo; soltaré poco a poco la tanza. Fingiré que no sé nada de estas cosas".

El anciano está preparando con minuciosidad el modo de hacer caer al pícaro Tranión. Observemos que el autor ha echado mano al vocabulario de la pesca: *humum*, *lineam* para hacer más gráfica su idea: el pillo va a caer como un pez que muerde el anzuelo. Intercede entonces Calidámates, el amigo de Filólaques para que el padre perdone al joven. Argumenta que el muchacho se siente avergonzado y arrepentido por lo que ha hecho. El anciano perdona a su hijo pero se resiste a ser clemente con Tranión, a pesar de la insistencia de Calidámates y del propio esclavo. Sólo en el penúltimo verso Teoprópides le concede el perdón. Creemos que es esta una situación de inversión, a pesar del perdón final. Tranión, descubierta como un verdadero embaucador está en un tris de ser castigado por todas las engañifas y trampas que su astucia ha sido capaz de urdir.

### *Senes libidinosi*

Muchos de los ancianos de las comedias de Plauto son dignos y respetables. Aparecen como padres ejemplares y como buenos amigos de sus amigos. Pensemos en los viejos de *Trinummus*. Cálicles, Megarónides y Cármenes; en Egión de *Captivi*; en Hannon de *Poenulus*, por nombrar sólo a algunos.

Pero otros ancianos plautinos son verdaderos *senes libidinosi*. Llevados por su pasión erótica hacen tabla rasa de la *gravitas* que les impone su experiencia y más de una vez entran a competir en amores con sus propios hijos. Creemos que protagonizan claras situaciones de "mundo



vv. 260-265

DE. *Atque ibi ego aspicio forma eximia mulierem  
Filius quam aduexit meus matri ancillam suae.  
Quam ego postquam aspexi, non ita amo ut sani  
solent  
Homines, sed eodem pacto ut insani solent.  
Amavi hercle equidem ego olim in adulescentia,  
Verum ad hoc exemplum numquam, ut nunc  
insanio.*

DE. "Y allí yo veo a una mujer de singular belleza a la que mi hijo trajo como criada para su madre. Y luego que la vi me enamoro no como suelen (enamorarse) los hombres sensatos sino del mismo modo que suelen enamorarse los locos. Por Hércules, yo he estado enamorado ciertamente en otro tiempo, en mi juventud, pero nunca de esta manera como estoy loco ahora".

Lisímaco, un amigo del anciano, lo pone en ridículo:

v. 305

LY. *Tun capite cano amas, senex nequissime?*

LI. "¿Tú, con tu cabeza blanca te ocupas del amor, viejo licencioso?"

Demifón se defiende:

v. 306

DE. *Si canum, si istuc rutilum sive atrumst, amo.*

DE. "Si mi cabeza es blanca, o rosa, o negra, yo amo".

Y más adelante quiere demostrar que para el amor no hay edad y que no depende de la voluntad:

vv. 317-321

DE. *Nil est iam quod tu mihi suscenseas;  
Facere tale ante alii spectati viri.  
Humanum amarest atque id vi optingit deum.  
Ne sis me obiurga; hoc non voluntas me impulit.*

DE. "No hay nada por lo que me censure; otros hombres importantes han hecho antes lo mismo. Amar es propio del hombre y esto toca en suerte por impulso de los dioses. No me regañes, por favor; mi voluntad no me empujó a esto".

Pero cuando el apasionado anciano se entera de que la joven en cuestión es la amada de su hijo, no vacila en reconocer su culpa y en renunciar al amor. Las aguas han vuelto a su cauce:

vv. 993-994

DE. *Si hercle scivissem sive adeo ioculo dixisset mihi,  
Se illum amare, numquam facerem ut illum  
amanti abducerem.*

DE. "Si yo hubiera sabido, por Hércules, si me hubiese dicho, incluso de broma, que él la amaba, nunca me permitiría yo arrebatársela a su amor".

Eutico, otro amigo de Demifón, le reprocha en cierto momento:

vv. 983-986

EU. *Vacuum esse istuc tē aetate his decebat noxiis.  
Itidem ut tempus anni, aetate alia aliud factum  
conuenit.  
Nam si istuc ius est senectū aetate scortari  
senes,  
Ubi locist res summa nostra publica?*

EU. "A esta edad convendría que tú estuvieras

exento de estas caláveradas. Lo mismo que cada estación del año, en cada edad conviene un modo de actuar distinto. Pues si esto se autoriza, que los ancianos a esta edad frecuenten cortesanas ¿en qué lugar queda (esta) nuestra ilustre república?".

Eutico está hablando aquí de manera muy semejante a Catón en *De Senectute* de Cicerón (XII, 39).

### Otros casos de inversión

Igualmente suscita la risa, por tratarse de un caso evidente de "mundo al revés", la mujer de vida ligera, como la meretriz o la lena, que a través de lo que dice o lo que hace pretende aparecer como una señora honesta.

En *Poenulus*, Adelfasia, una de las pupilas del rufián Licón, que junto a su hermana se dirigen al templo durante la festividad de Venus, manifiesta con arrogancia que no quiere acercarse al altar por no mezclarse con quienes considera inferiores a ella:

vv. 264-270

AD. .... *Maneat, pol, mane  
turba est nunc apud aram. An te ibi vis inter istas  
versarier  
prosedas, pistorum amicus, reliquias alicurias,  
miseras schoeno delibutas servolicolas sordidas,  
quae tibi olant stabulum statumque, sellam et  
sessibulum merum,  
quas adeo hau quisquam umquam liber tetigit  
neque duxit domum,  
servolorum sordidulorum scorta diobolaria?*

AD. "Que espere, por Pólux. Espera tú. Ahora hay un gentío junto al altar. ¿Quieres mezclarte entre esas prostitutas, amantes de molineros, la resaca de las rameras, miserables, impregnadas de perfume barato, sirvientitas de ínfima categoría



viene que te toque ningún colorete, ni crema, ni el blanco de Melos ni ningún otro afeitte".

Y más adelante:

vv. 272-273

PH. *Etiarne unguentis unguendam censes?*

SCA.

*Minime*

*feceris.*

PH. *Quapropter?*

SCA.

*Quia ecastor mulier recte olet, ubi*

*nihil olet.*

FIL. "¿No piensas que debo perfumarme?"

SCA. "No lo hagas".

FIL. "¿Por qué?"

SCA. "Porque, por Cástor, la mujer huele bien cuando a nada huele".

Finalmente la Iena aconseja con tono aleccionador y sentencioso:

vv. 290-291

SCA. *Poste nequiquam exornata est bene, si morata est male:*

*Pulchrum ornatum turpes mores peius cueno  
conlinunt.*

SCA. "Además, si se conduce mal, en vano está bien ataviada.

La mala conducta mancha una hermosa toilette más que el cieno".

Volviendo a la Adelfasia de *Poenulus*, en cierto momento se dirige a su hermana con palabras que bien podrían ser puestas en boca de la más sabia matrona:

vv. 296-303

AD. *Invidio in me nunquam ingnat'st, neque malitia,*

*mea soror:*

*Bono me esse ingenio ornatam, quam auro multo*  
*mauolo:*  
*Aurum in fortuna invenitur, natura ingenium*  
*bonum.*  
*Bonam ego quam beatam me esse nimio dici*  
*mauolo.*  
*Meretricem pudorem gerere magis decet, quam*  
*purpuram:*  
*Magisque meretricem pudorem, quam aurum*  
*gerere condecet.*  
*Polchrum ornatum turpeis mores peius coeno*  
*conlinunt:*  
*Lepidi mores turpem ornatum facile factis*  
*conprobant*<sup>12</sup>.

AD. "La envidia, querida hermana, nunca apareció en mí, ni los malos sentimientos. Prefiero ser de buena índole que estar engalanada con mucho oro. El oro se encuentra en la suerte, en el natural, las buenas cualidades. Prefiero que se diga que soy buena a que soy bien afortunada. Conviene que la meretriz lleve pudor más que púrpura y está bien que lleve pudor más que oro. La mala conducta mancha una hermosa toilette más que el cieno: las buenas costumbres con sus hechos embellecen fácilmente un pobre atavío".

Observemos que Plauto ha usado aquí palabras muy parecidas a las que puso en boca de Scafa en el fragmento de *Mostellaria* recién citado. Hay un verso repetido textualmente:

*Pulchrum ornatum turpes mores peius coeno conlinunt*

De la misma manera, el dolor que manifiesta en *Cistellaria* la cortesana Selenia cuando ve que los acontecimientos obstaculizan la unión con su amado, está expresado

---

<sup>12</sup> Para este texto se ha seguido la edición Garnier.

con acentos que no son propios de una meretriz:

vv. 59-61

SEL. *Mea excrucior, mea Gymnasium, male mihi est,  
male maceror,  
Doleo ab animo, doleo ab oculis, doleo ab  
aegritudine.  
Quid dicam, nisi stultitia mea me [d] in  
maerorem rapi?*

SEL. "Mi querida Gimnasia, estoy atormentada, me siento mal, mal me consumo, me duele el alma, me duelen los ojos, me duele mi infortunio. ¿Qué puedo decir, sino que por mi necedad soy arrastrada a la tristeza?"

Con respecto a lo que dice Bergson en el sentido de que es un caso de inversión "el niño que pretende dar una lección a sus padres", nos parece un claro ejemplo el que encontramos en *Persa*. Aparece aquí una sensata jovencita bajo el simple nombre de Virgo, hija del inescrupuloso Saturión, quien quiere venderla para dar satisfacción a su estómago. Llama la atención la prudencia y la sabiduría de esta muchacha para hacer entrar en razón a su padre:

vv. 338-351

VIR. *Tuin ventris causa filiam vendas tuam?*  
SAT. *Mirum quin regis Philippi causa aut Attali  
te potius vendam quam mea, quae sis mea.*  
VIR. *Utrum tu pro ancilla me habes an pro filia?*  
SAT. *Utrum hercle magis in ventris rem videbitur!  
meum, opino, imperiumst in te, non in me tibi.*  
VIR. *Tua istaec potestas est, pater, verum tamen  
quamquam res nostrae sunt, pater, pauperculae,  
modice et modeste meliust vitam vivere,  
nam ad paupertatem si admigrant infumiae,  
gravior paupertas fit, fides sublestior.*  
SAT. *Enim vero odiosa es.*  
VIR. *Non sum, neque me esse arbitror,*

*quom parva natu recte praecipio patri.*

VIR. "¿Venderás a tu hija por dar placer a tu  
vientre...?"

SAT. "Sería chocante que te vendiera más por causa  
del rey Filipo o de Atalo que por mí, puesto que  
eres mía".

VIR. "¿Es que me tienes como esclava o como hija?"

SAT. "Acaso parecerá (que te tengo) en interés de mi  
vientre. Yo tengo autoridad sobre ti, creo, no tú  
sobre mí".

VIR. "Tú tienes razón, padre. Pero sin embargo, aun-  
que nuestro patrimonio es probrecito, mejor es  
vivir con moderación, pues si la infamia se acer-  
ca a la pobreza, la pobreza resulta más pesada y  
el prestigio más débil".

SAT. "Pues en verdad eres impertinente".

VIR. "No lo soy, ni considero serlo, aunque soy peque-  
ña, aconsejo bien a mi padre".

Verdaderamente en este diálogo se han subvertido los papeles. El padre inescrupuloso y sin ninguna moral, recibe una verdadera lección de la hija, prudente, sensata y virtuosa.

El rufián que adopta una actitud casi de padre frente a sus pupilas, configura también una situación paradójica. Es el caso del rufián Capadocio en *Curculio*. Cuando le va a hacer entrega a Curculio de Planesia, la joven que ha estado bajo sus garras durante mucho tiempo, le recomien- da al parásito en tono paternal:

vv. 517-518

CAP. *Quaesio ut hanc cures bene sit isti:  
bene ego istam eduxi meae domi et pudice.*

CAP. "Te ruego que la cuides para que esté bien. Yo la  
crié bien en el seno del hogar y con honestidad".

Y más adelante, dirigiéndose a la muchacha que

llora, seguramente por hacer la comedia, agrega, consolador:

vv. 520-521

CAP. *Quid stulta ploras? ne time, bene hercle vendidi  
ego te;  
fac sis bonae frugi sies, sequere istum bellu  
belle.*

CAP. "¿Por qué lloras, tonta? no tengas miedo, te he vendido bien, por Hércules; procura ser una persona de provecho; hermosa sigue a éste hermosamente".

La expresión *vendidi bene* puede tener un doble sentido: o bien que el rufián ha hecho un buen negocio, o que la ha vendido a un dueño honesto.

A través del rastreo realizado que, repetimos, no ha pretendido ser exhaustivo, creemos haber mostrado la frecuencia con que el autor ha manejado el procedimiento de inversión o "mundo al revés", seguramente porque lo consideraba un medio eficaz para suscitar la risa, debido a la paradoja que en todos los casos entraña.

Destacamos asimismo la riqueza y variedad de las situaciones de inversión que nos presenta Plauto y señalamos que quizás el caso más explotado sea el de los esclavos en papel de amos, como verdaderos reyes de la comedia.

Creemos además, de acuerdo con la bibliografía a nuestro alcance, que la inversión como medio para lograr comicidad no ha sido muy estudiada en Plauto, ya que los comentarios en general han apuntado más bien a lo cómico del lenguaje, de los gestos; a resaltar los equívocos, las rupturas de la ilusión dramática, la tipificación de los personajes, la caricatura y la parodia.